

◎航空業務に関する日本国とトルコ共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) トルコとの航空協定付表修正取極

平成 六年 七月 五日 東京で
平成 六年 七月 五日 効力発生
平成 六年 八月 十六日 告示

(外務省告示第四四一号)

目次

ページ

トルコ側書簡	二二三九
別添 付表	二二四〇
日本側書簡	二二四一

トルコ側
書簡

(航空業務に関する日本国とトルコ共和国との間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(トルコ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百八十九年三月八日に東京で署名された航空業務に関するトルコ共和国と日本国との間の協定(以下「協定」という)の第十四条及び第十六条の規定に従って千九百九十三年三月三日及び四日にアンカラにおいて行われたトルコ共和国及び日本国の航空当局の間の協議に關し、前記の協議の結果、トルコ共和国及び日本国の航空当局が協定の付表を別添のとおり修正することになったことを述べる光栄を有します。

よって、本使は、更に、別添の新たな付表が協定の現行の付表に代わることをトルコ共和国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関するトルコ共和国政府と日本国政府との間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案いたします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年七月五日に東京で

トルコ共和国特命全權大使 ネジャーティ・ウトカン

日本国外務大臣 河野洋平閣下

トルコとの航空協定付表修正取極

(Turkish Note)

Tokyo, July 5, 1994

Excellency,

With reference to the consultations held in Ankara on 3rd and 4th March 1993 between the aeronautical authorities of the Republic of Turkey and of Japan, in accordance with Articles 14 and 16 of the Agreement between the Republic of Turkey and Japan for Air Services, signed in Tokyo on 8th March 1989 (hereinafter referred to as the "Agreement"), I have the honour to state that, as a result of the said consultations, the aeronautical authorities of the Republic of Turkey and of Japan agreed to amend the Schedule to the Agreement as set out in the Attachment.

Accordingly, I have further the honour to propose, on behalf of the Government of the Republic of Turkey, that the new Schedule as set out in the Attachment shall replace the existing Schedule to the Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Republic of Turkey and of Japan on this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Necati Utkan
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Turkey

His Excellency
Mr. Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

一一三三九

トルコとの航空協定付表修正取極

別添

付表

- 1 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
(a) 日本国内の地点一後に合意されるアジア内の一地点一中東内の一地点又はカラチーイスタンブル一後に合意される以遠の二地点
(b) 日本国内の地点一モスクワ一後に特定される一地点一イスタンブル一後に特定される以遠の二地点（アメリカ合衆国内の地点を除く。）
- 2 トルコ共和国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線
(a) トルコ内の地点一中東内の一地点又はカラチー一後に合意されるアジア内の一地点一東京一後に合意される以遠の二地点
(b) トルコ内の地点一モスクワ一東京及び（又は）大阪（注）
注 路線(b)では、トルコ共和国の一又は二以上の指定航空企業は、関西国際空港が国際航空業務について供用を開始した後に、大阪への業務を行うことができる。東京に寄港する便で大阪に寄港してはならぬ。
- 3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、特定路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

一一四〇

Attachment

SCHEDULE

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:
(a) Points in Japan - one point in Asia to be agreed upon later - one point in the Middle East or Karachi - Istanbul - two points beyond to be agreed upon later
(b) Points in Japan - Moscow - one point to be specified later - Istanbul - two points beyond, excluding points in the United States of America, to be specified later
2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Republic of Turkey:
(a) Points in Turkey - one point in the Middle East or Karachi - one point in Asia to be agreed upon later - Tokyo - two points beyond to be agreed upon later
(b) Points in Turkey - Moscow - Tokyo and/or Osaka (Note)
Note: On Route (b), the designated airline or airlines of the Republic of Turkey may serve Osaka only after the Kansai International Airport is opened to international air services. Osaka shall not be served on the same flight with Tokyo.
3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party but other points on the specified routes may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

日本側書簡

(日本側書簡)

(説文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する米米を有します。

(トルコ側書簡)

本大臣は、更に、日本国政府がトルコ共和国政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることを確認する米米を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十四年七月五日に東京で

日本国外務大臣 河野洋平

トルコ共和国特命全權大使 ネジャーティ・ウトカン閣下

(Japanese Note)

Tokyo, July 5, 1994

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Turkish Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Turkey and to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Yohei Kono
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Necati Utkan
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the Republic of Turkey

トルコとの航空協定付表修正取極

一一一四一

(参考)

この取極は、平成元年に発効したトルコとの航空協定（平成元年二国間条約集及び条約集第三六二五号参照）の付表を修正するものである。